

# FESTIVAL



## AU



# FEMININ

8<sup>ème</sup> édition

RONA HARTNER  
LAETITIA GUEDON et  
THOMAS POITEVIN  
JEAN-PAUL WENZEL  
SOL ESPECHE  
CHANTAL LOIAL  
LISE MAUSSION  
DAMIEN MONGIN  
ELISE VIGIER et  
FREDERIQUE LOLIÉE...



du 1 au 8 mars 2011



à la GOUTTE d'OR  
GRAINES de SOLEIL

01 46 06 08 05  
grainesdesoleil@hotmail.com -  
www.grainesdesoleil.fr

Loc. Fnac-Carrefour -0892 68 36 22 (0,34 €/mn)  
www.fnac.com

DESIGN WOZNIAK / MISE EN SCENE M.GEORGE

## LA CRÉATION ARTISTIQUE CONJUGUÉE AU FÉMININ

En plein cœur du quartier de la Goutte d'Or, le Festival au Féminin installe une vitalité créative réunie autour des femmes. Véritable coup de projecteur sur l'émergence artistique au féminin, il donne la parole à des femmes d'aujourd'hui. Qu'elles soient metteurs en scène, chorégraphes, chanteuses, musiciennes, plasticiennes, cinéastes, médiatisées ou non, elles interrogent la place de la femme dans la vie comme dans la création.

Ici et maintenant, elles ont toutes en commun la volonté de créer un espace temps où les regards, les idées, les paroles peuvent s'évader et s'échanger autrement.

En amont de la journée internationale de la Femme, le festival met à l'honneur des artistes émergents du spectacle vivant à travers une programmation forte et engageée, qui interroge la notion de transmission artistique par des questionnements sur les problématiques actuelles, sociales autant qu'artistiques.

Ce sont les femmes qui sont ici porte paroles de cette émergence ; Il s'agit d'accueillir la création dans une perspective artistique large, multipliant les formes et les auteurs pour se tourner vers ce qui émerge des paroles d'aujourd'hui. Mixité de « genres » et de « verbes » font l'originalité de ce rendez-vous métissé où le féminin reste un élément central.

D'année en année, le festival a amené une exigence artistique au plus proche du public, créant des rencontres autour d'un métissage artistique et culturel où les femmes sont autant de reflets du monde actuel, un monde non pas de femmes, mais de femmes et d'hommes porteurs de poésie.



### L'équipe de Graines de Soleil

## LA LIGNE ARTISTIQUE

Pour cette 8e édition, le Festival au Féminin persiste et signe, au plus près de ses engagements : interpeler le public sur la place de la femme dans notre société et dans l'art. Interroger la condition féminine grâce à l'art, c'est aussi interroger la place de la femme dans l'art.

L'extraordinaire métissage culturel et social du quartier de la Goutte d'Or nous ouvre une fois de plus les portes d'un événement mettant en valeur les lumières et les ombres de notre temps.

Concerts, pièces de théâtre, mais aussi spectacles de danse, débats, lectures, et projections, sont au rendez-vous d'une édition marquée par le thème de **la transmission entre artistes confirmés et créateurs émergents**.

Paroles de quartier et d'outre-mer, paroles de mémoire et d'exil, paroles d'identité et d'image, paroles de création, paroles de solitude, paroles détenuées ou libérées, paroles de vérité, paroles de vies... sont autant de voix portées par des comédiennes, des metteurs en scène, des chorégraphes, des plasticiennes, des cinéastes ou encore des universitaires... Des paroles fortes et fortement actuelles.

Multiplier les lieux partenaires du 18e arrondissement et fédérer les compétences artistiques autour d'un rendez-vous unique à Paris, font partie des lignes directrices du Festival au Féminin.

### Laëtitia Guédon

Laëtitia Guédon, formée à l'école du Studio d'Asnières et au CFA des comédiens sous la direction de Jean-Louis Martin-Barbaz, elle est engagée en tant que comédienne dans plusieurs pièces du répertoire classique et contemporain, telles que «Orestie» d'Eschyle, «la Maison de Bernarda Alba» de Garcia-Lorca, «Hamlet» de Shakespeare, «l'Idiot» de Dostoïevski, «Rodogune» de Corneille. Après avoir mis en scène «Barbe-Bleue espoir des femmes» de Dea Loher au Lavoir Moderne Parisien, elle fait la rencontre en 2006 d'Antoine Boursellier dont elle sera l'assistante pendant près de deux ans. Elle fonde alors la Compagnie 0,10 qui aura pour premier projet la création de la pièce «Bintou» de Koffi Kwahulé au théâtre Gérard Philippe de Saint-Denis, qui a obtenu en 2009 le Prix de la Presse au Festival d'Avignon. Elle est engagée en 2007 par le Centre Dramatique National d'Aubervilliers Théâtre de la Commune, et plus récemment par le CDN de Sartrouville en tant que metteur en scène pour la direction de trois ateliers en milieu scolaire. Elle intègre en 2009 le Centre National de la Cinématographie pour la Commission spectacle vivant. Elle présente actuellement l'émission Pass Pass théâtre sur Arte. La toute dernière création de sa Compagnie 0,10 « **Le Laboratoire chorégraphique de rupture contemporaine des gens** », qui a obtenu le **Prix Paris-Jeunes Talents 2010**, est présentée dans le cadre de cette 8e édition le vendredi 4 mars au Lavoir Moderne Parisien. En 2012 elle mettra en scène la pièce « Supermarché » de Biljana Srbljanovic et produira une tournée africaine de « Bintou ».



B. Cruveiller

## LES MARRAINES

### George PAU-LANGEVIN



George Pau-Langevin est née en 1948 à Pointe-à-Pitre en Guadeloupe. Avocate et députée du 20e arrondissement de Paris, elle est la seule femme politique issue de la « diversité » élue en métropole à l'Assemblée Nationale, où elle est en charge des questions de justice au Groupe Socialiste depuis 2009. Elle préside le groupe d'amitié « France-Haïti ». Militante depuis le début des années 70, engagée dans un combat contre le racisme et pour la défense des droits de l'Homme, George Pau-Langevin est l'auteure d'une proposition de loi visant à lutter contre les discriminations liées à l'origine, réelle ou supposée, et membre des missions d'information sur les centres de rétention et sur les questions mémorielles.

Ancienne Présidente du MRAP (Mouvement contre le racisme et pour l'amitié entre les peuples) de 1984 à 1987, elle intègre en 1989 l'ANT (Agence Nationale de promotion et d'insertion des travailleurs d'Outre-Mer) et en devient la Directrice Générale de 1997 à 2001.

En 1989 elle est conseillère du 20e puis en 1992 Conseillère régionale d'Ile-de-France.

De 2001 à 2007, elle est déléguée générale à l'Outre-Mer et Conseillère au Cabinet du Maire de Paris pour la vie associative.

George Pau-Langevin est à l'origine du changement de nom de la rue Richepanse (général qui rétablit l'esclavage en Guadeloupe en 1802) en rue du Chevalier Saint-Georges (Paris 1er)

Elle a été décorée de l'Ordre de la Légion d'honneur en mars 2002.



### Firmine RICHARD



Firmine Richard a passé son enfance et son adolescence en Guadeloupe et arrive en région parisienne à l'âge de 18 ans. Elle travaille aux PTT puis à la RATP. C'est par hasard que le cinéma vient à elle, repérée dans un restaurant par la directrice de casting de Coline Serreau, pour interpréter le rôle de Juliette dans son film « Romuald et Juliette » aux côtés de Daniel Auteuil... Firmine Richard devient actrice à l'âge de 40 ans.

Depuis elle a interprété des rôles dans plus d'une trentaine de films pour le cinéma (notamment dans « Une pour toutes » de Claude Lelouch, « Huit femmes » de François Ozon, « Ensemble c'est tout » de Claude Berri, et aussi à la télévision (Dans les séries « La Kiné » et le « Grand Patron » entre-autres), ainsi que dans une demi-douzaine de pièces au Théâtre dont « Trames » de Gerty Dembury.

Depuis 2008, elle est Conseillère municipale déléguée à la culture et aux relations interculturelles à la Mairie du 19e arrondissement de Paris (Groupe socialiste et apparentés)

Elle a été nommée Chevalier de l'Ordre National du Mérite en 2006 et Chevalier de la Légion d' Honneur en 2009.

## L' AFFICHE

## Jacek WOZNIAK

Dessinateur, illustrateur, peintre et caricaturiste.



Jacek Wozniak est né en 1954 à Cracovie en Pologne, d'un père journaliste-écrivain de renom. Très tôt au lycée, il fonde son premier journal, la gazette satirique «Tegoryjec». Elève des Beaux Arts, il travaille pour plusieurs troupes de théâtre et un groupe de jazz-rock, et poursuit son développement artistique en enchaînant des collaborations les plus diverses puis publie ses premiers dessins de presse, dans Student et ensuite dans nombre de journaux, et sera engagé par le journal influent «Polytyka». En 1980, en pleine période de crise communiste dans les pays de l'Est, il participe activement à l'élaboration de

bulletins de presse de Solidarnosc et publie des affiches de propagande pour de nombreuses manifestations grévistes. En parallèle, il fonde le journal satirique indépendant «Wryj», (littéralement «Dans ta gueule») dans lequel il publie régulièrement des articles et caricatures sous son nom et sous des pseudos. Les idées et les actions de Wozniak dérangeant (Une vieille légende cracovienne assure que si le général Jaruzelski portait des lunettes noires, c'était pour ne pas voir les dessins de Wozniak). Il est arrêté en décembre 1981 et sera libéré trois mois plus tard contre la promesse de quitter définitivement la Pologne.

En juin 1982, il s'installe à Paris, où il obtient l'asile politique et quelques années plus tard la nationalité française ; Wozniak commence alors à collaborer avec la presse française, «Tonus», «Libération», «L'Événement du jeudi», «le Point», «L'Expansion», «VSD», «Le Monde de l'éducation», «Playboy», «La Croix» ... En 1986, il publie son premier dessin pour «Le Canard enchaîné». Depuis, chaque semaine, il y illustre la rubrique cinéma et l'actualité politique. S'enchaîneront des collaborations ponctuelles avec «Le Monde», «Le Monde diplomatique», «Le Nouvel Observateur», «Témoignage chrétien», «Der Frau», «Courrier International»... En 1998 il fonde avec ses amis caricaturistes (dont Cabu, Kerleroux et Kiro) le site internet «Scorbut».

Affichiste très demandé, Wozniak a aussi réalisé des clips, des films d'animation, des pochettes de disques en collaboration avec ses amis le chanteur Manu Chao et le jazzman Archie Shepp... et n'a jamais cessé de peindre.



## Festival au féminin

## PROGRAMME 2011

DU 1er AU 8 MARS



**MARDI 1er MARS 2011**

**Lavoir Moderne Parisien**

**19h – Soirée inauguration du festival**

Présentation de la 8e édition en présence de Mme Fatima Lalem, Mme George Pau-Langevin, des artistes, des partenaires.

**DU 1er MARS au 8 MARS 2011**

**Dans l'espace public du quartier de la Goutte d'Or**

**Les Passagères (D'ici et d'ailleurs)**

Installation urbaine

Conception : **Mioko Tanaka** et **Soline Portmann**



Que renferment ces silhouettes habitées d'une histoire passée d'une rive à l'autre et que nous croisons sans rien savoir de la douleur de l'exil ?

Une occasion de découvrir et de partager des petits riens qui font une vie comme autant de témoins d'un patrimoine enfoui dans la mémoire. Suivez leurs traces, mettez vos pas dans les leurs, allez à leur rencontre au hasard d'une rue, d'un bâtiment ou d'un square incontournable du quartier, les « passagères » vous livreront leur histoire... un poème, un parfum oublié, un objet, le bruit de leur cœur... ce qui leur appartient.

**MERCREDI 2 MARS 2011**

**Lavoir Moderne Parisien**  
**20h30 théâtre**

**Sandrine**

**La destinée d'une trieuse de verre**

Production : **Cie Pôle Nord**

De et avec : **Lise Maussion et Damien Mongin**

Musique : **Yellow Flight**

Durée 1h30



Sandrine mène une vie normale. Elle fait du 6h/13h30 ou du 13h30/21h, ça dépend, dans l'usine de tri U-Pack, à séparer le verre des « corps étrangers ». Elle appelle sa mère cinq fois par jour. À ses heures libres Sandrine reste assise dans sa cuisine, et parfois va danser à la Carapate.

Un jour un homme frappe à sa porte, Jean-François le nouveau voisin... Il lui parle de ses cuisines Mobaipa, de son ex-femme et de ses enfants. Il est très occupé, et aussi terriblement seul. Un vent d'amour souffle autour de Sandrine. Seulement voilà... Les glaces fondent quelque part dans la Baltique et au-delà. Sandrine entend la mer qui approche. Elle sent l'eau qui traverse subrepticement par en-dessous... Le monde bascule et l'ordre des choses, lentement, se désagrège. Une baleine chante au dessus de Sandrine. Un calamar géant gît sur le tapis d'usine. Un ours caché non loin cherche désespérément de la nourriture...

« Enfin un spectacle d'une jeune compagnie à forte créativité qui, avec les sommaires éléments du théâtre, témoigne d'une radicalité esthétique digne, tous arts confondus, d'un Régy, Kaurismaki, Ozu et Fosse ! »  
Mouvement.net – 28 avril 2010



**JEUDI 3 MARS 2011**

**Lavoir Moderne Parisien**  
**20h30** théâtre



**Là-bas c'est bien aussi**

**Los hijos de Buenos-Aires**

Production : **Cie Qui Porte Quoi ?**

Écriture : **Sol Espeche et Pierre-Louis Gallo**

Mise en scène : **Sol Espeche** (Photo)

Collaboration artistique : **Alexis Lameda**

Scénographie : **Emmanuel Mazé**

Lumière : **Charlotte Montoriol**

Création Sonore : **Sigfrid Carré-Lecoindre**

Création vidéo : **Léo Keler**

Graphisme et photographie : **Sabine Bouffelle**

Avec : **Gwendal Anglade, Gaëlle Bourgeois, Fiona**

**Chauvin, Pierre-Louis Gallo, Alexis Lameda**

**Alexandra Naoum, Lorraine de Sagazan**

Durée 1h30



Sabine Bouffelle

**Création parrainée dans le cadre du festival par Rosario Audras, metteur en scène Argentine**

C'est l'histoire d'un homme, Julio, le frère parti il y a très longtemps en Argentine, pour se retrouver, peut-être pour trouver des réponses. Dans tous les cas, il ne reviendra pas en France. Et sa famille doit vivre avec son absence. La pièce se situe au moment où il revient enfin. Les deux auteurs ont eu envie de raconter l'histoire d'une famille, qui va plonger dans l'histoire de l'Argentine durant la dictature militaire. L'originalité de la pièce réside dans le fait que tous les acteurs jouent plusieurs personnages, et voyagent sans cesse de 1978 à aujourd'hui. «Là-bas c'est bien aussi» est un puzzle, une pièce chorale, un polar pressé par le temps.

Débat associé à cette création :

**« Le théâtre argentin, un théâtre indépendant »**

Lundi 7 mars de 15h30 à 17h30 – Galerie du Lavoir Moderne Parisien

**Saraaba**  
**21h** musique

**JANKEY SUSO** (fusion mandinka/pop)

Accompagnée de Kamory Kouyaté (balafon, voix), et de Soriba Kouyaté (kora), la chanteuse Jankey Suso développe une musique de fusion mandinka/pop aux influences multiples : afro-folk, jazz, pop, blues, reggae... Originaire de Gambie, elle est issue d'une des plus grandes familles de griots d'Afrique de l'Ouest.

Son oncle, Foday Musa Suso a longtemps collaboré avec Herbie Hancock. Cette chanteuse dotée d'un timbre de voix exceptionnel vit aujourd'hui dans le quartier de la Goutte d'Or.



**VENDREDI 4 MARS 2011**

**Lavoir Moderne Parisien**  
**20h30** théâtre - danse

**Le laboratoire chorégraphique de rupture contemporaine des Gens**

Production : **Cie 0\_10**

Mise en scène : **Laëtitia Guédon et Thomas Poitevin**

Assistant à la mise en scène : **Emmanuel Mazé**

Chorégraphie : **Lorraine de Sagazan et Amaury de Crayencour**

Consultante chorégraphique : **Yano Iatridis**

Scénographie : **Soline Portmann**

Vidéos : **Jérémy Cuvillier**

Lumières : **Mathilde Foltier-Gueydan, Guillaume Baronce**

Son : **Damien Perrolaz et le Studio Face B**

Écriture et Avec : **Lucrèce Carmignac, Amaury de Crayencour, Sol Espeche, Laëtitia Guédon, Antonin Meyer-Esquerre, Thomas Poitevin, Benjamin Tholoan, Emilie Vandenameele, Lou Wenzel**

« De l'art ou du cochon ? » Jeune Directeur du Laboratoire Chorégraphique de Rupture Contemporaine des Gens, le chorégraphe Jön Bricard, peine à trouver les financements nécessaires à la réalisation de ses projets. Devant le refus de plusieurs institutions publiques, il se tourne vers le mécénat privé. Sa rencontre avec l'héritier de l'empire charcutier québécois, Christophe Paquette, va déboucher sur un marché faustien. Il obtient une aide financière à condition de réaliser en très peu de temps un travail sur un sujet inédit et plutôt opaque... Que peut-il se passer quand la charcuterie fine s'immisce dans la danse contemporaine ? Le public est invité à assister aux répétitions de cet improbable mariage.



Débat associé au spectacle :  
**« La transmission de l'art et l'art de transmettre »**

Samedi 5 mars de 14h00 à 17h30  
Galerie du Lavoir Moderne Parisien

**VENDREDI 4 MARS 2011**

**Centre Musical Fleury  
Goutte d'Or Barbara  
20h30 musique**

**BONNIE LI** (Electro-trash-rock)



One-woman-band, chanteuse performeuse, Bonnie Li est un mix Radical de cultures. Elle découvre la folk music (Tim Buckley, Joni Mitchell) et la trip hop (Portishead, Massive Attack), ainsi que bien d'autres courants musicaux de San Francisco à Montréal. C'est à Berlin qu'elle se rapproche de l'électro. Elle crée entièrement sa musique, construit ses boucles vocales et sample avec un charme espiègle, racontant, à travers ses chansons, des histoires courtes du quotidien qui débordent de sons trip-hop et rythmes electro-trash-rock. Avec son parcours atypique de Hong Kong à la France, la ravissante Bonnie Li est une des grandes découvertes à suivre grâce à son trip-électro de haute tenue.

**21h musique**



**RONA HARTNER**  
(musique traditionnelle)

**Rona Hartner** : chant-danse  
**Sébastien Giniaux** : Guitare  
**Joris Viquesnel** : Guitare rythmique  
**Jeremy Arranger** : Contrebasse

La belle tornade brune venue de l'Est sait tout faire ... Jouer la comédie, danser, peindre, jouer du saxophone, de la guitare et du piano, et... chanter ! Sur scène, cette Princesse des Balkans, découverte dans le film «Gadjo Dilo» de Tony Gatlif, est tout aussi phénoménale. Pourvue d'une aisance naturelle et d'un fort charisme, elle n'a besoin d'aucun préambule pour communiquer de façon complice et joyeuse avec son public. Avec NATURA et accompagnée par d'excellents musiciens, Rona fait groover les répertoires roumain et tzigane, pouvant allègrement passer d'un style à un autre.  
Pour la première fois depuis longtemps, une chanteuse secoue le paysage musical et renoue d'une manière inattendue avec la tradition du show glamour. Une occasion de fête et de convivialité, propice à l'échange et à la rencontre des autres.

**SAMEDI 5 MARS 2011**

**Lavoir Moderne Parisien  
14h - 17h30 débat - table ronde**

**La Transmission de l'art et  
l'art de transmettre**

Table-ronde dirigée par **Muriel Malguy**  
En présence de **Serge Tranvouez, Jean-Paul Wenzel, Marc Sussi**

Metteurs en scène confirmés et émergents partageront leur expérience du métier, de la genèse des projets aux conditions de leurs réalisations. Qu'est-ce qui motive leurs choix artistiques ? Comment travaillent-ils ? Mais aussi, dans une démarche de transmission, à travers l'histoire de chacun, différentes générations de créateurs témoigneront de l'évolution des pratiques théâtrales.

**Jauge limitée - Réservation obligatoire**

**20h projection**

**Les femmes, la ville, la folie 1. Paris** (44 mn)

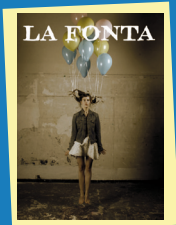
Réalisation : **Elise Vigier**  
Collaboration artistique : **Frédérique Loliée**  
Chef opérateur et images : **Romain Tanguy**  
Son : **Teddy Degouys**  
Montage : **Amélie Degouys**  
Étalonnage : **Stanley Denizot**  
Peintures et graphismes : **Philippe Hérard**  
Production : **Théâtre des Lucioles – Rennes / Union Européenne**



Ce documentaire s'inscrit dans le cadre d'un projet européen entre Paris, Naples et Varsovie, autour de la création du spectacle « Louise, elle est folle » de Leslie Kaplan. Les questions ont été posées par Leslie Kaplan à partir des thèmes du texte (éd. POL)  
« Le très beau et surprenant film réalisé par Elise Vigier, trace un portrait vivant, fluide et très actuel de femmes habitant Paris aujourd'hui, interrogées sur la folie, la ville, la femme moderne ... Elise Vigier construit avec elles un film sérieux et drôle, tout en échanges, ouvert, on voudrait qu'il ne s'arrête jamais » **Leslie Kaplan**



**SAMEDI 5 MARS 2011**



**Centre Musical Fleury  
Goutte d'Or Barbara  
20h30 musique**

**LA FONTA (Chanson française)**

**Jeanne La Fonta** : voix  
**David Potaux-Razel** : guitare et basse  
**Stéphane Cochet** : clavier

C'est en 2005 sous le pseudo de Mrs Love Stream que Jeanne La Fonta commence à écrire ses textes et composer ses mélodies. Elle travaille alors régulièrement avec des artistes de sa génération (Lippie, Ardzen, Hindi Zahra, François Djemel du groupe Twin Twin et Gautier Vizioz du groupe Spleen).

En 2008, elle fonde son propre groupe... La Fonta, c'est une musique fantaisiste et violente représentée avec élégance. C'est une basquette seule qui vous suit sur le boulevard, un éclat de rire dans une salle noire. Une source sûre pour ceux qui ont soif. Da fonte sicura !

**RONA HARTNER  
(musique traditionnelle)**

**Rona Hartner** : chant-danse  
**Sébastien Ginjaux** : Guitare  
**Joris Viquesnel** : Guitare rythmique  
**Jeremy Arranger** : Contrebasse



La belle tornade brune venue de l'Est sait tout faire ... Jouer la comédie, danser, peindre, jouer du saxophone, de la guitare et du piano, et... chanter ! Sur scène, cette Princesse des Balkans, découverte dans le film «Gadjo Dilo» de Tony Gatlif, est tout aussi phénoménale. Pourvue d'une aisance naturelle et d'un fort charisme, elle n'a besoin d'aucun préambule pour communiquer de façon complice et joyeuse avec son public. Avec NATURA et accompagnée par d'excellents musiciens, Rona fait groover les répertoires roumain et tzigane, pouvant allègrement passer d'un style à un autre.

Pour la première fois depuis longtemps, une chanteuse secoue le paysage musical et renoue d'une manière inattendue avec la tradition du show glamour. Une occasion de fête et de convivialité, propice à l'échange et à la rencontre des autres..

**DIMANCHE 6 MARS 2011**

**Lavoir Moderne Parisien  
14h30 - 18h rencontres et tables rondes**

**Débat autour du blanchiment de la peau et des questionnements identitaires.**

**Is black really beautiful ?**

Responsable scientifique : **Sylvie Chalaye**  
Université Paris III / Sorbonne Nouvelle

**En partenariat avec Africultures, le laboratoire de recherche SeFeA (Scènes Francophones et Ecritures de l'Altérité) / Institut de Recherche en Etudes Théâtrales (Paris III) et l'Association Graines de Soleil**



Alan Birnesser

Avec des extraits de la création "**On t'appelle Vénus**" de **Chantal Loïal** (Cie Difé Kako) Collaboration artistique **Paco Decina, Philippe Lafeuille** (chorégraphie et mise en scène) et **Marc Verhaverbeke** (Texte), Solo chorégraphique interprété par **Chantal Loïal**, inspiré de l'histoire de **Saartjie Baartman**, surnommée la Vénus Hottentote (1789-1815), bête de foire eu égard à sa morphologie. Une ode à la féminité, un regard sur le corps, un corps exposé, mutilé par le regard de l'Occident, un corps exprimant plus que tout autre l'altérité.

Beauté rime guère avec teint sombre. Embellir le teint, c'est le clarifier, le purifier, l'éclaircir... autant de représentations qui construisent dans les imaginaires un idéal esthétique qui disqualifie les peaux sombres. Pourtant la scène a magnifié le corps noir exaltant sa sensualité, ses lignes ses courbes, ses mouvements. Un paradoxe qui en dit long sur la complexité des stéréotypes qui habitent le monde moderne et une société de diversité qui n'a pas chassé ses vieux démons.

**Première partie 14h30: Beauté noire:** mise en scène et déconstruction des masques. Présidence : **Amos Fergombé**, Université d'Artois (sous réserve).

**Serge Bilé** : « La dictature du teint clair, une histoire qui a la peau dure » (Journaliste et chercheur) (sous réserve).

**Sylvie Perault** : « Les masques de la danseuse de music-hall » ( Paris 8 / SOFETH)

**Christine Farenc** : « L'acteur caribéen: peau noire, masque blanc ? » (Université Paris 3).

**Sylvie Chalaye** : « Poudre ou cirage : d'un masque à l'autre ». (Université Paris 3).



**DIMANCHE 6 MARS 2011**

**Interlude** : extrait du spectacle de **Chantal Loïal**: "**On t'appelle Vénus**"

**Deuxième partie 16h30-18h** : **Corps noir** : masques de scène et reconquête de soi.  
Table ronde animée par **Sylvie Chalaye**.

avec le témoignage d'artistes et de professionnels de l'esthétique :

**Chantal Loïal**, (chorégraphe), **Sylvie Perault** (ancienne danseuse de music-hall), **Nathalie Coualy** (mannequin, comédienne et humoriste), **Lima Fabien** (comédienne et plasticienne)  
**Roselaine Bicep** (comédienne), **Maïmouna Gueye** (comédienne), **Marianne Mathéus** (comédienne) et d'autres intervenants.

**Saraaba**

**15h – 17h30** projection - conférence - débat

**L'apport des femmes immigrées dans le sport français**

Documentaire sur **Sarah Ourahmoune**, championne du monde de boxe anglaise en 2008 à Ningbo (Chine). Boxeuse française d'origine algérienne, membre du Boxing Beats d'Aubervilliers où elle a débuté en 1998. Elle a obtenu de nombreuses récompenses dont la médaille d'or de l'Académie des Sports en novembre 2010

et le Gant d'Or en novembre 2009, la Gant d'Éclat décerné par les journalistes sportifs pour son titre de championne du monde ainsi que pour l'ensemble de sa carrière amateur.

Témoignages en présence de **Sarah Ourahmoune** et de **Laila Sekaf**, championne de France 2010 de boxe anglaise.

Débat avec les élèves et les entraîneurs des clubs sportifs de la Goutte d'Or.



**18h Algira** (musiques berbère, rap, chaabi et hawzi algérois, blues saharien, Soul, R&B)



Algira est une artiste algérienne vivant en France depuis 2000. Auteur, compositrice, interprète, elle est la voix féminine du groupe phare du Hip Hop algérien MBS (Micro Brise le Silence). En arabe dialectal, en français, en berbère ou en anglais, elle chante l'injustice, la guerre, l'Algérie, l'Afrique,... Ses influences sont diverses, chaabi et hawzi algérois, blues saharien, Soul, R&B. Hormis sa carrière au sein d'MBS, Algira collabore avec divers artistes (Brahim IZRI, Dihya, Atri'n'Assouf, Speed Caravan, Pascal Teillet, le Bal Nomade,...), Sa rencontre avec le bluesman

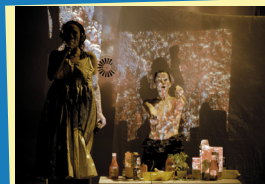
Sidia Ag Issa du groupe Tiwitine propose un magnifique dialogue entre musiques touarègue et berbère. Elle se produira à cette occasion accompagnée du guitariste Sidi Ag Issa.

**LUNDI 7 MARS 2011**

**Théâtre de la Reine Blanche**  
**16h** lecture-spectacle

**Toute ma vie j'ai été une femme**

Texte : **Leslie Kaplan** (Ed. P.O.L. 2008)



Pascal Gely

Mise en Lecture : **Elise Vigier et Frédérique Lolée** (Théâtre des Lucioles)

Durée 45 mn

A partir d'un travail d'écriture autour du thème « les femmes et la consommation », **Leslie Kaplan** a inventé une forme de conversation concrète et philosophique entre deux femmes qui pourraient être tout aussi bien une seule et même femme – sorte de bête à deux têtes – pour penser. Penser tout en même temps sans hiérarchie, sans peur. Surgissement de dialogues et de situations tragi-comiques et burlesques.

« Aussitôt les mots percutent et vous décapent. C'est du Kaplan comme on l'aime : bref et tendu comme un fil, vif comme un flux à haute pression, haute précision. Kaplan c'est la haute couture du mot qui claque »

Christian Tortet – Le Monde – 11 avril 2008

**Lavoir Moderne Parisien**  
**15h30 - 17h30** débat

**Le théâtre argentin, un théâtre indépendant**

De quoi parle le théâtre argentin depuis la dictature militaire (1976-1983)?

Comment s'est-il fait ? Qu'est-ce qui le rend si singulier ?

Que connaît-on du théâtre argentin en France ?

Le fonctionnement argentin dans le processus de création :  
maison de créations, écoles, auteurs contemporains...



**Intervenants :**

**Marcial Di Fonzo Bo** : metteur en scène argentin, travaillant en France (sous réserve).

Des membres du Groupe Tsé (compagnie dirigée par **Alfredo Arias**)

Les deux responsables argentins de la librairie « **El Salon del Libro** » : librairie latino-américaine

**Judith Martin**, productrice et co-auteur des entretiens « Buenos Aires, génération théâtre indépendant »

**Céline Bodis**, comédienne travaillant en Argentine, épouse du réalisateur argentin **Santiago Otheguy**

LUNDI 7 MARS 2011

18h30 - 19h30 débat

## Vérité pour Guy-André Kieffer

En présence de **Osange Silou-Kieffer**

Le 16 avril 2004, le journaliste franco-canadien Guy-André Kieffer disparaît à Abidjan en Côte d'Ivoire. Depuis six ans, sa femme Osange Silou-Kieffer mène un combat, un combat de vie pour savoir ce qui s'est passé, pour connaître la vérité sur l'enlèvement de son époux et ce qu'il est devenu depuis.

Un combat dans lequel elle n'est pas seule, sa fille, les frères de Guy André Kieffer sont à ses côtés. Un combat qui traverse les frontières, puisqu'un collectif ivoirien de soutien s'est monté et a rejoint Reporter Sans Frontière dans le soutien à la famille de Guy-André Kieffer.



20h30 théâtre

## Tout un Homme

Production : **Dorénavant Cie** (Première ébauche)

Texte et mise en scène : **Jean-Paul Wenzel**

Collaboration dramaturgique : **Arlette Namiaud**

Avec : **Hammou Graïa, David Geselson Fadila Belkebla**

Musique : **Hassan abd Alrahman**

Durée : 1h30



Ahmed, Mohamed, Leïla et les autres, sont des personnages de fiction inspirés de la vie de mineurs maghrébins et de leurs familles vivant en Lorraine. Le récit relate des épisodes tumultueux, drôles ou tragiques : le départ du pays, la traversée, l'arrivée en France, la Lorraine, le froid, la mine, la première descente au fond, la peur, la solidarité, les fêtes, les engueulades, les accidents, le bruit, la poussière, les enfants, les femmes, les grèves...

« Des comédiens talentueux et passionnés qui parlent les yeux pleins d'émotions... Les artistes ne se ménagent pas et leurs propos trouvent une résonance en chacun d'entre nous. On a l'impression qu'ils connaissent l'histoire des mines jusqu'au moindre détail.»

Républicain Lorrain 15 novembre 2009

«**Tout un Homme** » est paru aux éditions Autrement en janvier 2011.

MARDI 8 MARS 2011

## Journée «Paroles de Femmes»

### Lavoir Moderne Parisien

14h projection « Vidéos une minute »

Pour la 8e année, les femmes de l'atelier des « vidéos-une minute », initié par **Martine Delpon du Festival International du film de femmes de Créteil**, viennent présenter leurs créations vidéos sur le thème cette année des « Autres vies » : cultiver son jardin intérieur, être une princesse, danser toujours, imaginer ses vies antérieures, être Marilyn ou mener une vie tranquille...



Marie Pham Van

15h lecture-spectacle

## Femmes de Parloir

Traces de vies détenues

Création et interprétation :

**Brigitte Patient** et **Hélène Castel**

Avec la complicité de **Maxime Paz**

Durée 1h

En partenariat avec l'association LAPAC

Deux femmes sur scène, l'une est dehors, l'autre dedans.

Le jour où Brigitte Patient va retrouver Hélène Castel à Fleury Mérogis, son amie d'adolescence qu'elle n'avait pas revue depuis plus de vingt ans...

Dans cette représentation-lecture, elles réunissent l'écrit et la parole avec le témoignage de leurs propres retrouvailles au parloir et des extraits de textes : «Le sas» de **Michel Azama**, «Au Pied du Mur» de **Ruth First**, «Zo d'Axa, L'enfant, le prisonnier» d'**Annie Leclerc**, «Femmes de Parloir» de **Duszka Maksymowicz**, «L'art de la joie» de **Goliarda Sapienza**.

**Suivi d'un échange avec le public :**

Présentation du projet depuis l'histoire et le vécu qui les a amenées à l'émergence de Femmes de parloir et à l'écriture du livre d'Hélène Castel «Retour d'exil d'une femme recherchée» (Seuil 2009), jusqu'à la création de l'association « La parole est à l'accusé » (LAPAC) qui travaille à soutenir la parole des personnes détenues, et dont elles sont la présidente et la secrétaire. Par ailleurs, Brigitte Patient est productrice à France Inter et Hélène Castel est Gestalt-thérapeute à Paris.



Philippe Castillon

21h danse

MARDI 8 MARS 2011

## Une identité peut en cacher une autre...

**Collectif le Moindre geste** - Création en cours

Sur une idée originale de : **Delphine Bachacou**

Coécriture et interprétation :

**Delphine Bachacou, Julie Sicher**

Durée : 30 mn

Qui sommes-nous ? Danseuse, chorégraphe, médiatrice, femme, fille, amie, amante, sœur... ? Hybride, nous voilà hybride... Chacune de « ces facettes » se pose en complètement de l'autre. Mais les connaissons-nous vraiment ? Pour se rencontrer, nous choisissons le chemin de la découverte et de l'écoute du « je ». Nous choisissons le chemin de la rencontre, de l'altérité et de ses possibles altérations. Nous choisissons la nervure de la présence au monde pour ne plus nous laisser imposer une seule forme d'identité et de rapport aux autres.



coll. le moindre geste

## Château-Rouge

Production : **Cie Difé Kako**

Conception et Direction artistique : **Chantal Loïal**

Chorégraphie : **Philippe Lafeuille**

Assistante mise en scène : **Nadine Mondziaou**

Interprètes : **Katy Dinh, Gilla Ebelle, Tania Jean, Maryama Diedhiou, Julie Sicher, Rita Ravier, Hélène Deshauteurs**

Durée 30 mn



Patrick Berger

Dans cette nouvelle création, **Chantal Loïal** nous envoie une carte postale qui croque avec humour et tendresse le fameux quartier africain de Paris : ces commerces de cheveux synthétiques, ces crèmes éclaircissantes nocives pour la peau ; ces accessoires tape-à-l'œil ne seraient-ils pas les étapes d'un processus inconscient de « whitisation » ? Château-Rouge interroge avec piquant sur l'identité de la femme non-blanche et du besoin de s'occidentaliser jusqu'à renier son propre corps.

Débat associé au spectacle :

« **Is black really beautiful ?** » Dimanche 6 mars — 15h à 18h - Lavoir Moderne Parisien

PENDANT LE FESTIVAL

Saraaba

Les 2 - 3 - 5 - 7 mars 2011

Les après-midis **sur réservation**

## Espace « Peau...ésie »

Immersion poétique à travers un parcours visuel, tactile et olfactif autour de la poésie et des sens



De et avec **Justine Favart** et **Angélique Boulay**

Durée 30 mn

Une à deux personnes maximum par séance

Réservation obligatoire : [poesie.s@free.fr](mailto:poesie.s@free.fr)

ou **06 86 48 63 62**

Une danseuse et une comédienne invitent « l'explorateur » dans une traversée intime au cœur d'un univers de sensations.

L'une danse les mots, l'autre dit les corps, inspirées par les pierres vivantes, une pluie de pieds nus les chuchotements de la terre...

Pour les aventuriers de l'intérieur et les rêveurs.

## Hall du Lavoir Moderne Parisien :



## Le Salon de thé Graines de Soleil

Un lieu de rencontre et de convivialité pour les spectateurs et les artistes.

L'occasion d'échanger sur les spectacles.

**De 15h à 18h**



## Les Lieux du Festival – Les tarifs

### Lavoir Moderne Parisien

35, rue Léon  
75018 Paris

M° Château Rouge ou Marcadet-Poissonniers

Théâtre-danse

Plein : 15 €

Réduit : 10 €



Projection, Débats, tables-rondes

vidéos une minute, femmes de parloir :

entrée libre

### Théâtre de la Reine Blanche

2 bis, Passage Ruelle  
75018 Paris

M° La Chapelle

Lecture

Entrée Libre



### Centre Musical Fleury-Barbara

1, rue Fleury  
75018 Paris

M° Barbès-Rochechouart

Concerts

Tarif unique :

13 €



### Saraaba

19, rue de la Goutte d'Or  
75018 Paris

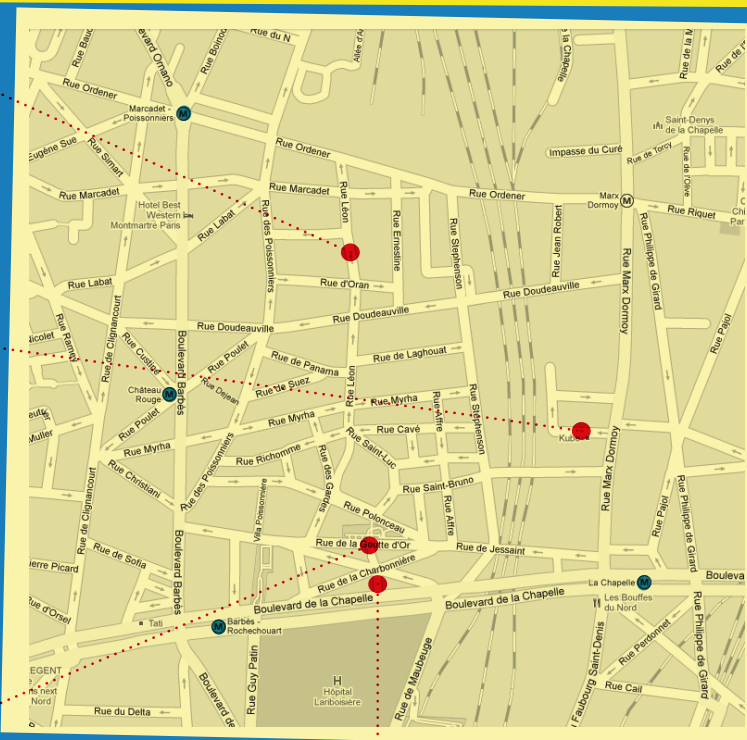
M° La Chapelle ou  
Barbès-Rochechouart

Musique, danse, projection et  
conférences-débats :

Entrée libre avec consommation  
obligatoire

Espace « Peau...ésie »

12€ et 10€



## Réservations

Tous les spectacles : 01 46 06 08 05

Concerts à Fleury-Barbara : 01 46 06 08 05 ou [www.fnac.com](http://www.fnac.com)

0892 68 36 22(0,34/min)

Saraaba : 01 42 62 65 83 – [info@saraaba.fr](mailto:info@saraaba.fr)

Espace « Peau...ésie » : [poesie.s@free.fr](mailto:poesie.s@free.fr) ou 06 86 48 63 62



## L'équipe

**Khalid Tamer**  
**Laëtitia Guédon**  
**Khier Hemici**  
**Camille Laligné**  
**Christine Brethé**  
**Chantal Warnier**  
**Danaé Hogrel**  
**Berta Arquer-Vera**  
**Benjamin Boiffier**  
**Antoine Cherix**

Directeur Artistique  
Directrice de la Programmation  
Coordinateur Général  
Administratrice  
Chargée de Communication  
Chargée des relations avec les Publics  
Assistante de Coordination  
Chargée de Diffusion  
Directeur Technique  
Assistant Direction Technique

## Compagnie Graines de Soleil

7, rue de la Charbonnière – 75018 Paris  
Tel : 01 46 06 08 05  
grainesdesoleil@hotmail.com  
www.grainesdesoleil.fr  
www.festivalaufeminin.com

## Soutiens :

**Ville de Paris**  
**Région Ile-de-France**  
**Préfecture de Paris**

## Partenaires :

**Lavoir Moderne Parisien**  
**Centre Musical Fleury Goutte d'Or – Barbara**  
**Théâtre de la Reine Blanche**  
**Saraaba – Association Acago**  
**Festival International du film de femmes**  
**de Créteil**  
**Association LAPAC**  
**Les Faiseurs d'Ombre**  
**Lagouttedor.net**

## Remerciements

**George Pau-Langevin, Firmine Richard, Jacek**  
**Wozniak, Sylvie Chalaye, Muriel Malguay, Osange**  
**Silou-Kieffer, Cyril Coudert, Sylvie Clerfeuille et**  
**Nago Seck.**

Conception-réalisation maquette: Cyril Coudert

